L. 401/2.

Conseil d'Etat - Raad van State
LEGISLATION - - WETGEVING
L. 401/2
5 JUIL 1949
Transmis à M. Coordination
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 2e Juni 1949 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Regent houdende aanvaarding van een verzoekschrift, betreffende de fabricage van watermeters, ingediend bij toepassing van het Koninklijk besluit nr 62 d.d. 13 Januari 1935, dat toelating verleent tot het instellen van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling, heeft ter zitting van 16 Juni 1949 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes le 2 juin 1949 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté du Régent accueillant une requête déposée par application de l'arrêté Royal n° 62 du 13 janvier 1935, permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution et relative à la fabrication de compteurs d'eau, a donné en sa séance, du 16 juin 1949 l'avis suivant :

Aan het ontwerp ligt ten gronde het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935, waarbij toelating wordt verleend tot het instellen van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling, welk besluit werd gewijzigd bij koninklijk besluit nr 295 van 30 Maart 1936 en bij koninklijk besluit nr 78 van 28 November 1939.

Dit laatste besluit moest, naar luid van de wet van 1 Mei 1935 waarop het is gegrond, door de wetgevende macht bekrachtigd worden. Derhalve zou men in de inleiding van het ontwerp van besluit melding dienen te maken van de wet van 16 Juni 1947 die, in artikel 1, het koninklijk besluit nr 78 van 28 November 1939 heeft bekrachtigd.

Het eerste lid van het ontwerp zou dus luiden als volgt :

" Gelet op het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935, waarbij toelating wordt verleend tot het instellen van een economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling, zoals het is gewijzigd door het koninklijk besluit nr 295 van 30 Maart 1936 en door het koninklijk besluit nr 78 van 28 November 1939, dat door de wet van 16 Juni 1947 werd bekrachtigd " ;

Lid 3 en lid 4 van de inleiding, waarin de opsomming der vrijwillig aangegane verplichtingen woordelijk wordt overgenomen, zou men tussen aanhalingstekens moeten plaatsen om te doen uitkomen dat de bewoordingen van de opsomming die zijn der verzoekende vereniging zelf.

Het zevende lid van de inleiding, dat verwijst naar artikel 19 van het koninklijk besluit van 13 Januari 1935, is van geen nut en kan zonder bezwaar wegvallen.

Voorgesteld wordt in het achtste lid van de inleiding de uitdrukking "alle voortbrengers" te vervangen door de uitdrukking "al de huidige voortbrengers".

.../..

Het ware bovendien gewenst, in de Franse tekst, het woord "attendu" te vervangen door het woord "considérant". Deze laatste opmerking geldt eveneens voor de alinea's 9 tot 20 van de inleiding.

Tenslotte zou de volgorde van lid 22 en lid 23 van de inleiding moeten omgekeerd worden.

Vooraan in artikel 1 van het ontwerp zou de nadruk moeten worden gelegd op het tijdelijk karakter van deze bepaling door te verklaren dat het verbod slechts geldt tot 31 December 1950.

Artikel 4 van het ontwerp, waarbij wordt voorzien dat het productievermogen van de gevestigde installaties wordt bepaald door het aantal meters, die door deze installaties kunnen worden vervaardigd mits in normale omstandigheden gedurende 2400 uren per jaar te werken, kan aanleiding geven tot talrijke moeilijkheden bij de toepassing.

Het ware gewenst, namelijk om op doeltreffende wijze het toezicht en de contrôle op de voorgestelde maatregelen te verzekeren en vooral met het oog op de toepassing van de strafbepalingen, het productievermogen van de fabrieken van watermeters te bepalen volgens een vaster en gemakkelijker te verifiëren criterium.

Vooraan in artikel 7 van het ontwerp zou, zoals in artikel 1, de nadruk moeten worden gelegd op het tijdelijk karakter van het verbod.

Het verbod zou verder moeten gematigd worden door melding te maken van de afwijkingen die bij voorkomend geval kunnen worden toegestaan krachtens artikel 20 van het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935.

In lid 2 van dezelfde bepaling wordt nader bepaald dat het verbod niet slaat op de vervanging van het gedeclasseerd of buiten gebruik gesteld materieel door nieuw materieel "in zover

.../...

dat niet voor gevolg heeft het productievermogen der gevestigde installaties te verhogen".

Het lijkt verkieslijk hier een bepaling over te nemen, die steunt op de tekst van artikel 4 van het ontwerp betreffende de economische reglementering van de voortbrenging en de verdeling van het vensterglas en die als volgt zou luiden : " Dit verbod slaat niet op de vervanging van materieel en verhindert niet nieuwe uitvindingen in toepassing te brengen of nieuwe fabricageprocédé's of -middelen aan te wenden, in zover deze vervanging, toepassing of aanwending niet voor gevolg hebben het productievermogen te vermeerderen van de installaties die op de datum waarnaar verwezen wordt, gevestigd of werkvaardig zijn."

Artikel 9 van het ontwerp, waarvan de redactie afwijkt van de redactie van artikel 20 van het koninklijk besluit van 13 Januari 1935 en waarin het door dit artikel bepaalde slechts gedeeltelijk is overgenomen, kan gezien de wijziging die in artikel 7 van het ontwerp is voorgesteld, zonder bezwaar wegvallen.

Artikel 10 van het ontwerp zou als volgt moeten luiden :

" Het toezicht en de contrôle op de toepassing van dit besluit en de vaststelling van de inbreuken op zijn bepalingen, geschieden overeenkomstig de bepalingen van artikel 21 van het koninklijk besluit nr 62 van 13 Januari 1935, aangevuld door het koninklijk besluit nr 78 van 28 November 1939".

Gelet op de wijzigingen voorgesteld in de artikelen 1 en 7 van het ontwerp, kan in artikel 12 van het ontwerp de zinsnede "zijn duur wordt beperkt tot op 31 December 1950" weggelaten worden.

.../...

Tenslotte stemt de Franse tekst op tal van plaatsen niet overeen met de Nederlandse tekst; zo onder meer :

In lid 4 van de inleiding is het woord "nouvelles" uit de volgende zinsnede "de ne pas procéder, directement ou indirectement, à des installations d'usines nouvelles" in de Nederlandse tekst niet weergegeven. Het zou in de Franse tekst kunnen weggelaten worden.

In artikel 1, Franse tekst, moeten, met het oog op de overeenkomst met de Nederlandse tekst, de woorden "et en ordre de marche" na de woorden "installations établies" worden toegevoegd.

Luidens artikel 2, Nederlandse tekst, wordt beschouwd als voortbrenger van watermeters "hij ... die reeds gedeeltelijk gemonteerde stukken in elkaar zet", hetgeen in de Franse tekst overeenstemt met "celui ... qui procède à des montages partiels de compteurs d'eau". Zou het niet voldoende zijn bedoelde teksten onderscheidenlijk te vervangen door : "... of die watermeters, zelfs gedeeltelijk, monteert" - "... ou qui procède au montage, même partiel, de compteurs d'eau" ?

In artikel 5, Franse tekst, wordt bepaald dat de voortbrenger een lijst moet doen geworden "indiquant le nombre de ses machines." De woorden "le nombre" zijn niet weergegeven in de Nederlandse tekst, waaraan "van het getal zijner machines" zou moeten worden toegevoegd, zo de woorden in de Franse tekst worden behouden.

In artikel 7, lid 1, stemmen de Nederlandse en Franse teksten niet overeen.

Zij zouden kunnen luiden als volgt :

.../...

" Artikel 7.- Het is verboden te installeren of in werking te stellen productiemiddelen voor het vervaardigen van watermeters of van delen er van, alsmede middelen voor het monteren van watermeters of van onderdelen er van, die op 8 Januari 1948 niet voorhanden waren".

" Article 7.- Il est interdit d'installer ou de mettre en activité des moyens de production destinés à la fabrication de compteurs d'eau ou de parties de compteurs d'eau ainsi que des moyens destinés au montage de compteurs d'eau ou d'éléments de compteurs d'eau, supplémentaires à ceux existant à la date du 8 janvier 1949".

Voor het opstellen van de Nederlandse tekst ware het goed gebruik te maken van de Nederlandse tekst volgend op het advies uitgebracht door de Raad van State, inzake het ontwerp strekkende tot het instellen van een reglementering van de voortbrenging van het vensterglas.

Verder zou voor de redactie van deze tekst, nog op de volgende opmerkingen kunnen worden gewezen :

In lid 4 van de inleiding, vervange men de woorden "rechtstreeks of middellijk" door "middellijk of onmiddellijk".

In lid 10 van de inleiding, leze men "gevaar oplevert" en niet "gevaar biedt".

In lid 11 van de inleiding, vervange men "stoornissen te weeg brengen in de voortbrenging" door "de voortbrenging te ontredderen", hetgeen beter overeenstemt met de Franse tekst.

De tekst van artikel 2 zou kunnen beginnen als volgt : "Als voortbrenger van watermeters wordt, voor de toepassing van dit besluit, aangezien ...".

Voor artikel 3 wordt de volgende tekst voorgesteld : "Als gevestigde installaties gelden enkel die welke een volledig gans gemonteerd en werkvaardig organisch geheel van toestellen

.../...

en van materieel omvatten, dienend tot de in bovenstaand artikel 2 vermelde activiteit".

In artikel 6, lid 1, leze men "de Minister van Economische Zaken en Middenstand of diens gemachtigde".

In hetzelfde artikel 6, lid 2, leze men "maand per maand" en niet "maand voor maand".

In hetzelfde artikel, lid 3, vervange men "gelast" door "belast".

In artikel 9, vervange men "bestanddelen" door "onderdelen"

In artikel 10, vervange men "op deszelfs beschikkingen" door "op de bepalingen er van".

In de artikelen 10 en 11, vervange men "beschikkingen" door "bepalingen".

Artikel 12 leze men als volgt : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Le projet est fondé sur l'arrêté royal n°62 du 13 janvier 1935, permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution, modifié par l'arrêté royal n°295 du 30 mars 1936 et par l'arrêté royal n°78 du 28 novembre 1939.

Ce dernier arrêté devait, aux termes de la loi du 1er mai 1935 sur laquelle il est fondé, être confirmé par le pouvoir législatif. Il convient dès lors, dans le préambule du projet d'arrêté, de citer la loi du 16 juin 1947 qui, dans son article 1er, a confirmé l'arrêté royal n°78 du 28 novembre 1939.

Le premier alinéa du projet devrait donc être libellé comme suit :

" Vu l'arrêté royal n°62 du 13 janvier 1935, permettant l'institution d'une réglementation économique de la production et de la distribution, modifié par l'arrêté royal n°295 du 30 mars 1936 et par l'arrêté royal n°78 du 28 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947;"

Les alinéas 3 et 4 du préambule, qui reproduisent textuellement l'énumération des obligations volontairement assumées, devraient être mentionnés entre guillemets afin de faire ressortir que les termes de cette énumération émanent de l'association demanderesse.

Le septième alinéa du préambule, qui invoque l'article 19 de l'arrêté royal du 13 janvier 1935, est inutile et pourrait être omis sans inconvénient.

Au huitième alinéa du préambule, il est proposé de remplacer l'expression "la totalité des producteurs" par l'expression "tous les producteurs actuels".

En outre, il serait souhaitable de remplacer le mot "attendu" par le mot "considérant". Cette dernière remarque vaut également pour les alinéas 9 à 20 du préambule.

Enfin, l'ordre des alinéas 22 et 23 du préambule devrait être interverti.

A l'article 1er du projet, il conviendrait de souligner en tête le caractère temporaire de cette disposition, en précisant que les interdictions sont limitées jusqu'au 31 décembre 1950.

L'article 4 du projet, qui dispose que la capacité de production des installations établies est déterminée par le nombre de compteurs que celles-ci peuvent fabriquer en travaillant dans des conditions normales sur la base de 2.400 heures par an, est de nature à soulever de nombreuses difficultés d'application.

Il serait souhaitable, en vue notamment d'assurer d'une manière efficace la surveillance et le contrôle des mesures proposées et surtout en vue de l'application des dispositions pénales, de déterminer la capacité de production des usines de compteurs d'eau par un critère plus certain et d'une vérification plus aisée.

L'article 7 du projet devrait, comme l'article 1er, souligner en tête le caractère temporaire de l'interdiction.

L'interdiction devrait, d'autre part, être tempérée par la mention des dérogations qui pourraient être éventuellement autorisées en vertu de l'article 20 de l'arrêté royal n°62 du 13 janvier 1935.

A l'alinéa 2 de cette même disposition, il est précisé que l'interdiction ne vise pas le remplacement du matériel déclassé ou hors d'usage par du matériel neuf "pour autant que celui-ci n'ait pas pour conséquence d'augmenter la capacité de production des installations établies".

Il semble qu'il serait préférable de reprendre ici une disposition s'inspirant du texte de l'article 4 du projet relatif à la réglementation économique de la production et de la distribution du verre à vitres et qui pourrait être libellée comme suit : "Cette interdiction ne s'oppose pas au remplacement de matériel et ne fait pas obstacle à la mise en application de nouvelles inventions ou à l'emploi de nouveaux procédés ou moyens de fabrication pour autant que ce remplacement, mise en application ou emploi n'ait pas pour conséquence d'augmenter la capacité de production des installations établies et en ordre de marche à la date de référence."

L'article 9 du projet, dont la rédaction s'écarte de celle de l'article 20 de l'arrêté royal du 13 janvier 1935 et qui ne reproduit que partiellement les dispositions de cet article, pourrait être omis sans inconvénient eu égard à la modification proposée à l'article 7 du projet.

L'article 10 du projet devrait être rédigé comme suit:

" La surveillance et le contrôle de l'application du présent arrêté ainsi que la constatation des infractions à ces dispositions, se font conformément aux dispositions de l'article 21 de l'arrêté royal n°62 du 13 janvier 1935, complété par l'arrêté royal n°78 du 28 novembre 1939".

A l'article 12 du projet, la mention "sa durée est limitée au 31 décembre 1950" peut être supprimée eu égard aux modifications proposées aux articles 1er et 7 du projet.

Enfin, le texte français contient, par rapport au texte néerlandais, de nombreuses discordances, à savoir :

A l'alinéa 4 du préambule : "de ne pas procéder, directement ou indirectement, à des installations d'usines nouvelles". Le mot "nouvelles" ne trouve pas son correspondant dans le texte néerlandais. Il pourrait être supprimé dans le texte français.

A l'article ler, il convient d'ajouter après les mots "installations établies", les mots "et en ordre de marche",pour assurer la concordance avec le texte néerlandais.

Aux termes de l'article 2, texte français, est considéré comme producteur de compteurs d'eau, celui "... qui procède à des montages partiels de compteurs d'eau", suivant le texte néerlandais, celui qui procède à l'assemblage des montages partiels de compteurs d'eau. Ne suffirait-il pas de remplacer les textes visés, respectivement par : "... ou qui procède au montage, même partiel, de compteurs d'eau" - "... of die watermeters zelfs gedeeltelijk, monteert".

A l'article 5, texte français, il est prévu que le fabricant doit faire parvenir une liste indiquant le nombre de ses machines. Les mots "le nombre" n'ont pas leurs correspondants dans le texte néerlandais, qui doit être complété par : "van het getal zijner machines",si on maintient ces mots dans le texte français.

A l'article 7, alinéa ler, il y a discordance entre les textes français et néerlandais. On pourrait les formuler comme suit :

"Article 7. Il est interdit d'installer ou de mettre en activité des moyens de production destinés à la fabrication de compteurs d'eau ou de parties de compteurs d'eau ainsi que des moyens destinés au montage de compteurs d'eau ou d'éléments de compteurs d'eau, supplémentaires à ceux existant à la date du 8 janvier 1949".

"Artikel 7. Het is verboden te installeren of in werking te stellen productiemiddelen voor het vervaardigen van watermeters of van delen er van, alsmede middelen voor het monteren van watermeters of van onderdelen en van,die op 8 Januari 1948 niet voorhanden waren".

Pour la rédaction du texte néerlandais on pourrait utilement s'inspirer de la version néerlandaise qui suit l'avis émis par le Conseil d'Etat, en ce qui concerne le projet tendant à instaurer une réglementation de la production du verre à vitre.

En plus, on pourrait pour la rédaction de ce texte, retenir les quelques observations suivantes :

Dans l'alinéa 4 du préambule, remplacer les mots : "rechtstreeks of middellijk" par "middellijk of onmiddellijk".

Dans l'alinéa 10 du préambule, il convient de remplacer les mots : "gevaar biedt" par les mots : "gevaar oplevert".

Dans l'alinéa 11 du préambule, remplacer les mots : "stoornissen te weeg brengen in de voortbrenging" par "de voortbrenging te ontredderen", ce qui correspond mieux au texte français.

Le début du texte de l'article 2 pourrait être rédigé comme suit : " Als voortbrenger van watermeters wordt, voor de toepassing van dit besluit, aangezien ..."

La rédaction suivante est proposée pour l'article 3 : "Als gevestigde installaties gelden enkel die welke een volledig, gans gemonteerd en werkvaardig organisch geheel van toestellen en van materieel omvatten, dienend tot de in bovenstaand artikel 2 vermelde activiteit".

Dans l'article 6, alinéa 1er, écrire : "de Minister van Economische Zaken en Middenstand of diens gemachtigde".

Dans le même article 6, alinéa 2, écrire "maand per maand" au lieu de "maand voor maand".

Dans le même article, alinéa 3, remplacer le mot "gelast" par "belast".

Dans l'article 9, remplacer le mot "bestanddelen" par "onderdelen".

Dans l'article 10, remplacer les mots : "op deszelfs beschikkingen" par "op de bepalingen er van".

Dans les articles 10 et 11, remplacer les mots "beschikkingen" par "bepalingen".

Dans l'article 12 remplacer par : "Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

Waren aanwezig :		Etaient présents :
De Heren :	F.LEPAGE, raadsheer van State,	voorzitter
Messieurs :	conseiller d'Etat,	président
	D.DECLEIRE,	raadsheren van State
	J.COYETTE,	conseillers d'Etat
	J.VAUTHIER,	bijzitters van de afdeling wetgeving
	L.FREDERICQ,	assesseurs de la section de législation
	R.VAN HAECKE, adjunct-griffier,	griffier
	greffier adjoint,	greffier

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.D.DECLEIRE.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.D.DECLEIRE.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,